



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят пятая сессия

10-е пленарное заседание

Вторник, 12 сентября 2000 года, 10 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Харри Холкери (Финляндия)

Заседание открывается 10 ч. 05 м.

Пункт 10 повестки дня

Доклад Генерального секретаря о работе Организации (A/55/1)

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Генеральная Ассамблея в соответствии с решением, принятым на ее 9-м пленарном заседании 11 сентября 2000 года, приступит к рассмотрению пункта 10 повестки дня, озаглавленного «Доклад Генерального секретаря о работе Организации», и заслушает представление Генеральным секретарем его ежегодного доклада.

Я предоставляю слово Генеральному секретарю.

Генеральный секретарь (*говорит по-английски*): «Умолкли шум и голоса, вожди уходят и князья».

В былые годы этот день, когда вы начинали вашу общую дискуссию, был самым значимым днем в календаре Организации Объединенных Наций. В этом году неделю спустя после нашего исторического Саммита тысячелетия он может показаться несколько менее значимым.

Я же все-таки предпочитаю видеть в нем момент, когда мы приступаем к работе и начинаем воплощать в жизнь смелые обещания, которые были

даны нашими главами государств и правительств. Именно исходя из этого, я имею честь представить вам мой годовой доклад о работе Организации.

В этом году я не пытался построить мой годовой доклад вокруг какой-либо большой центральной темы. Я посчитал, что Ассамблея не видит необходимости и не заинтересована в этом, поскольку я уже изложил в моем докладе по случаю Ассамблеи тысячелетия свое видение главных вызовов человечеству и этой Организации в начале нового столетия.

Само собой разумеется, я рад, что многие обязательства и задачи, рекомендованные мною в этом докладе, теперь торжественно приняты главами государств и правительств в их Декларации в прошлую пятницу.

Совершенно очевидно, что налицо широкий консенсус относительно того, что необходимо сделать — более широкий, чем многие могли бы ожидать в такой большой и многоплановой Организации. Сейчас, однако, важно, чтобы мы также согласовали средства достижения поставленных целей и обеспечили себя требуемым инструментарием.

В частности, важно, чтобы эта Организация, сами Объединенные Нации, были способны играть роль, которую народы мира ожидают от них. Она должна быть, как провозгласили ваши главы

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-178). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

государств и правительств, более эффективным инструментом выполнения поставленных ими первоочередных задач: борьба за развитие — которая также является борьбой против нищеты, невежества и болезней, в том числе против общемирового бедствия ВИЧ/СПИД; борьба против несправедливости во всех ее формах — от вопиющего неравенства в распределении власти и богатства, коррупции, дискриминации и угнетения до крайних проявлений насилия в форме массового уничтожения или геноцида; борьба против насилия, террора и преступности, принимающих новые формы с развитием новой технологии и, к сожалению, идущих в ногу с развитием мировой экономики; и борьба против ухудшения состояния и разрушения нашего общего дома Земли — борьба, которая не получает того приоритетного внимания, которого она заслуживает, несмотря на постоянное накопление данных, свидетельствующих о том, что нынешние формы производства и потребления экологически несостоятельны.

Я не имею в виду, разумеется, что эта Организация должна быть в состоянии выиграть все эти сражения самостоятельно. Если XX век и научил нас чему-либо, так это тому, что крупная централизованная система государственного управления не работает. Она не работает на национальном уровне, и еще менее вероятно, что она будет работать на глобальном уровне.

Правительства могут способствовать переменам, действуя не врозь, а сообща с другими партнерами — коммерческими предприятиями и гражданским обществом в самом широком смысле слова.

Правительства могут определять нормы и принципы и планы действий после внимательного изучения мнений гражданского общества. Однако затем им необходимо работать с соответствующими партнерами для претворения этих норм в жизнь.

Ваши главы государств и правительств подтвердили центральную роль этой Ассамблеи как главного совещательного, директивного и представительного органа Организации Объединенных Наций и постановили создать условия, при которых она могла бы эффективно играть эту роль. От вас зависит выполнение этой резолюции на основе принятия решений, отражающих волю подавляющего большинства

государств-членов, принятия их тогда, когда они необходимы.

Консенсус весьма желателен, однако это не должно предполагать ожидания абсолютного единодушия по каждому подпункту среди 189 государств-членов. Меньшинство — нередко весьма малое меньшинство — не должно без всяких на то оснований упорствовать в своем нежелании дать согласие. Что бы мы ни думали о праве вето в Совете Безопасности, обсуждать это здесь, на Ассамблее, неуместно. Мы уже не можем позволить себе всегда действовать исходя из наименьшего — обрекающего на самый долгий путь к цели — общего знаменателя. От вас также зависит осуществление всеобъемлющей реформы Совета Безопасности, к которой призывали ваши главы государств и правительств, — реформы, которая сделает Совет не только более представительным и легитимным, но и более эффективным.

В этой связи я хотел бы обратить ваше внимание в первую очередь на просьбу, адресованную вам главами государств и правительств, «в срочном порядке рассмотреть» рекомендации Группы Организации Объединенных Наций по операциям в пользу мира. Как вы знаете, рекомендации Группы направлены именно на то, чтобы сделать эту Организацию более эффективной в выполнении ее главной задачи по поддержанию мира. Некоторые из них относятся к сфере компетенции Совета Безопасности, который постановил на своем заседании на высшем уровне на прошлой неделе, что и он будет рассматривать их «в срочном порядке». Некоторые относятся к моему кругу ведения как Генерального секретаря — я и мой аппарат уже начали работу по их осуществлению.

Однако большинство рекомендаций требует решения этой Ассамблеи, не в последнюю очередь потому, что они имеют последствия для бюджета. Я намереваюсь в самое ближайшее время представить вам план их осуществления в надежде, что через год мы увидим желаемые изменения. Организация Объединенных Наций никогда больше не должна оставаться без средств для защиты тех, кого призывали довериться ей.

Не только в миротворческих операциях, но и в рамках целого ряда наших мероприятий от вас зависит принятие мер к тому, чтобы эта

Организация обеспечивалась на своевременной и предсказуемой основе ресурсами, необходимыми для выполнения ее мандатов.

От вас зависит согласование «четких правил и процедур», которые позволят нам в Секретариате, благодаря внедрению максимально эффективных из имеющихся практики и методов управления и сосредоточению внимания на задачах, отражающих ваши приоритеты, обеспечить оптимальное использование этих ресурсов.

Я бы добавил, что от вас зависит распределение этих ресурсов таким образом, чтобы это отражало ваши нынешние приоритеты, а не обрекало нас работать с бюджетом, не отвечающим требованиям времени.

Самое главное — мы должны с максимальной отдачей использовать кадровые ресурсы Организации — мужчин и женщин, обязанности которых состоят в осуществлении ваших решений. Крайне необходимо, чтобы мы привлекали самые высококвалифицированные кадры и предоставляли им все возможности для раскрытия своих талантов. Еще более важно обеспечить им лучшую защиту, когда они направляются на службу человечеству в условиях конфликтов и опасных ситуациях.

Я скоро представлю вам предложения по улучшению положения дел в этих двух областях — управления кадровыми ресурсами и безопасности персонала. Верю, что ваши решения по этим вопросам не заставят себя ждать.

(говорит по-французски)

От вас зависит также обеспечение того, чтобы эта Организация по-прежнему имела достойный ее дом. Этот прекрасный комплекс зданий Центральных учреждений, изящный силуэт которых знают во всем мире, сегодня срочно нуждается в ремонте и переоборудовании. Мы не можем до бесконечности заниматься устранением лишь наиболее срочных неполадок, поскольку подобный подход с течением времени будет все более дорогостоящим.

Вот почему я предложил генеральный план, который охватывает несколько возможных решений и предусматривает различные варианты финансирования. Он наглядно демонстрирует, что, хотя капитальный ремонт будет действительно дорогостоящим делом, сохранение статус-кво

потребуется в ближайшее время гораздо больших расходов, особенно на электроэнергию. Поэтому я настоятельно рекомендую вам, пока не поздно, срочно принять необходимые меры.

И, наконец, что не менее важно, в значительной мере от вас зависит обеспечение того, чтобы парламентарии, частный сектор, неправительственные организации и гражданское общество в целом имели более широкие возможности для внесения вклада в работу Организации Объединенных Наций и реализацию ее задач и программ.

Я надеюсь, меня простят, если я повторю здесь то, что я сказал в моем докладе Ассамблее тысячелетия. Организации гражданского общества вносят важный вклад в разработку и отстаивание общемировых норм.

(говорит по-английски)

С момента представления мною доклада мы уже добились определенного прогресса по конкретным предложениям, выдвинутым мною в отношении новых партнерств. Мы делаем новые информационные технологии доступными для более широкого круга лиц в развивающихся странах; и мы намереваемся использовать эти технологии для распространения медицинских знаний там, где в них наиболее остро нуждаются, и обеспечить, чтобы жертвам бедствий помощь оказывалась с минимальными задержками.

Однако мы не делаем это в одиночку. Мы делаем это в партнерстве с добровольцами, корпорациями и филантропическими фондами. Можно добиться многого и очень многого в рамках такого и иного партнерства.

Очевидно, что Организация Объединенных Наций и народы мира извлекут много полезного, если Организация Объединенных Наций — в том числе эта Ассамблея в своей работе — будет шире использовать такой жизненно важный источник энергии и опыта.

Одна из ролей Организации Объединенных Наций состоит в том, что она является форумом, на котором согласовываются и утверждаются международные нормы и на котором все голоса могут быть услышаны — особенно голоса бедных и уязвимых групп, чьи взгляды и интересы слишком часто игнорируются в других местах. Еще одна ее

роль — оказание содействия в создании коалиции в поддержку преобразований на глобальном уровне. И Организация Объединенных Наций, конечно, должна продолжать играть главную роль, возложенную на нее ее основателями, а именно: поддержание мира.

Какой должна быть Организация, чтобы она могла играть все эти роли? Открытой, гибкой, эффективной, представляющей все народы мира и пользующейся в их глазах легитимностью.

Таковы качества, которые я всеми силами стараюсь развивать в этой Организации с того момента, когда я стал ее Генеральным секретарем. Однако ключевые решения находятся в ваших руках.

Председатель (*говорит по-английски*): Мы завершили нынешний этап рассмотрения пункта 10 повестки дня.

Пункт 9 повестки дня

Общие прения

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея начинает общие прения. Прежде чем предоставить слово первому оратору в общих прениях, я хотел бы напомнить членам о решении, которое было принято Генеральной Ассамблеей на девятом пленарном заседании 11 сентября 2000 года относительно того, чтобы воздерживаться от практики поздравлений в Зале Генеральной Ассамблеи после произнесения речи.

В этой связи позвольте мне обратить внимание на решение, принятое Ассамблеей на том же заседании относительно того, чтобы выступающие в ходе общих прений ораторы после своих выступлений покидали Зал Генеральной Ассамблеи через комнату GA-200, расположенную за трибуной, прежде чем вернуться на свои места.

Я также хотел бы напомнить представителям о том, что в соответствии с решением, принятым Генеральной Ассамблеей на ее девятом пленарном заседании, запись выступающих в общих прениях будет прекращена в четверг, 14 сентября, в 18 ч. 00 м. Могу я просить делегации о том, чтобы они любезно предоставили предполагаемую продолжительность выступлений с возможно большей точностью. Это будет способствовать облегчению работы Генеральной Ассамблеи.

Сейчас я хотел бы обратить внимание Генеральной Ассамблеи на пункт 21 приложения к резолюции 51/241, в котором Генеральная Ассамблея рекомендовала добровольное ограничение продолжительности каждого выступления в общих прениях 20 минутами. Я хотел бы призвать ораторов делать свои выступления с нормальной скоростью речи в пределах регламента, с тем чтобы устный перевод обеспечивался надлежащим образом.

Первый оратор — министр иностранных дел Бразилии Его Превосходительство г-н Луис Фелипи Палмейра Лампрейя. Я предоставляю ему слово.

Г-н Лампрейя (Бразилия) (*говорит по-английски*): Бразилия с удовлетворением отмечает Ваше избрание на пост Председателя пятьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций. Ваш личный политический опыт и исторический вклад Финляндии в поощрение мира, прав человека и социального развития являются надежным залогом того, что Вы вносите ценный вклад в выполнение Вами почетной задачи руководства нашей работой.

От имени бразильского правительства я воздаю должное Вашему предшественнику, министру иностранных дел Тео-Бен Гурирабу. Его дипломатические навыки и приверженность высочайшим идеалам Организации Объединенных Наций позволили ему сыграть решающую роль на посту Председателя пятьдесят четвертой сессии.

Я хотел бы особо отметить заслуги нашего Генерального секретаря, г-на Кофи Аннана. Его моральный авторитет служит для нас маяком в нашем стремлении осуществить принципы и цели Организации Объединенных Наций. Его доклад «Мы, народы: роль Организации Объединенных Наций в XXI веке» является вкладом фундаментальной важности в дело мира и справедливости и в дело укрепления Организации Объединенных Наций. Он послужит постоянным источником вдохновения в определении важнейших задач, которые Организация призвана осуществить.

Бразилия с удовлетворением выступила в роли соавтора резолюции, приведшей Тувалу в семью Объединенных Наций. Мы приветствуем Тувалу в качестве нашего нового члена.